

**Tashmim Al`ab Lughawiyah Li Ta`lim Al Lughah Al A`rabiyyah Min Khilali
Al-Kalimat Dzatu Ashlin A`rabiyy Fi Qamus Al-Lughah Al Indunisiyyah Al
Kabir Li Al Muftadin Al Indunisiyyin Min Harfi (R) Ila (Z)**
تصميم ألعاب لغوية لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في
قاموس اللغة الإندونيسية الكبير للإندونيسيين المبتدئين من حرف (R) إلى (Z)

Hadil Ismail Hasan, Abdul Aziz
Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Indonesia

zimahmad278@gmail.com

ملخص البحث

هذه الدراسة تهدف إلى حصر الكلمات ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف (R) إلى حرف (Z). كما تهدف أيضا إلى وضع تلك الكلمات في تصميم ألعاب لغوية لتعليم الإندونيسيين المبتدئين. وتعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي تحليلي، حيث جمع الباحث الكلمات ذات أصل عربي من حرف (R) إلى حرف (Z) من القاموس وحددها، وهذه الكلمات العربية بعد أن دخلت إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى أربعة أقسام: الأول: الكلمات العربية بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية، والثاني: الكلمات العربية اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية، والثالث: الكلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية، والرابع: الكلمات العربية تغيرت معانيها في اللغة الإندونيسية. وتوصلت الدراسة إلى النتيجتين الأساسيتين: الأولى: أن عدد الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في القاموس من حرف (R) إلى حرف (Z) بلغ إلى مئة خمسة وخمسين كلمة. والثانية: أن من طرق الاستفادة من تلك الكلمات لتعليم الإندونيسيين المبتدئين هي ألعاب لغوية.

ABSTRACT

This study aims to limit and analyze the words of Arabic origin in the big Indonesian language dictionary (KBBI) from the letter (R) to the letter (Z) and analyze it. It also aims to put those words into designing language games to teach junior Indonesians. This study relies on the descriptive analytical method, where the researcher collected words of Arabic origin from the letter (R) to the letter (Z) from the dictionary and identified and analyzed

in terms of sound and significance, and these Arabic words after they entered the Indonesian language are divided into four sections: First: The Arabic words have their meanings in the Indonesian language, and the second: Arabic words have expanded their meanings in the Indonesian language, and the third: Arabic words have narrowed their meanings in the Indonesian language, and the fourth: Arabic words have changed their meanings in the Indonesian language. The study reached the two main results: The first: The number of Indonesian words of Arabic origin in the dictionary from the letter (R) to the letter (Z) amounted to a hundred fifty-five words, and it was analyzed. The second: that one of the ways to use these words to teach beginners Indonesians is language games.

Keyword: Games, Teaching Arabic, Words

المقدمة

اللغة هي من أحسن الوسائل الاتصالية التي استخدمها الإنسان على وجه الأرض، وهي أمر ضروري لجميع الناس، ومن فقدوها فقد اختل في نفسه ويعيش منفردا. لذا تظهر أهمية تعلم أي لغة من اللغات، خاصة اللغة المستخدمة في البيئة المعينة للإنسان. إن اللغة العربية هي من أحسن اللغات على وجه الأرض لما لها من خصائص لم تكن في اللغات الأخرى، وقد تعلمها كثير من علماء المسلمين في العصور الماضية ليتفقهوا في العلوم الدينية والدنيوية.

وفي العصر الحديث ظهرت مؤسسات ومدارس في بلدان إسلامية تركز في تعليم اللغة العربية لأبناء المسلمين بغية المحافظة على هذا الدين الشريف وكذا في إندونيسيا. ومهما بلغت اللغة العربية من التطور والانتشار إلى أنحاء البلد، وكثرة الكلمات العربية التي اقترضتها اللغة الإندونيسية نجد كثيرا من متعلمي اللغة العربية لم يدركوا هذه الحقيقة وبعضهم يعتقدون أن تعلمها صعب للغاية ومن أسباب تلك الظواهر:

١. الصعوبات التي ترجع إلى الدارسين أنفسهم. ومن تلك للأسباب: أنهم يشعرون بعدم رغبتهم في تعلم اللغة العربية ويظهر هذا من عدم جهدهم.
٢. الصعوبات التي تعود إلى اللغات الأم عند الدارسين. ومن تلك للأسباب: صعوبة نطق بعض الأفعال لدى الدارسين لاختلاف عين الفعل.

من هذه الحالة يحتاج تعليم اللغة العربية إلى التعلم النشط لاختراع نشاط التلاميذ في عملية التعليم والتعلم حيث يتفكروا عن المادة الدراسية ويحلون المشكلات التي يتوجهها في التعليم. ويتمكن التلاميذ به أن يعبروا الآراء وما في ذهنهم ويتبعون التعليم بالجد والنشاط. ومن تلك النشاطات هي الألعاب اللغوية التي أصبحت أداة مهمة

يحقق بها المرء النمو العقلي والمعرفي، وهي تجعل المتعلمين أكثر فاعلية ومشاركة والموقف التعليمي وتساعدهم على تركيز الانتباه، والإدراك والتحليل، والابتكار والإبداع.

ويهدف هذه الدراسة إلى الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي من قاموس اللغة الإندونيسية الكبير لتيسير تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين. ومن ذلك يسعى الباحث إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

1. هل توجد الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف R إلى Z ؟
2. ما أنواع الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف R إلى Z ؟
3. كيف تتم الاستفادة تصميم ألعاب لغوية من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف R إلى Z ؟

منهج البحث

يعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي وهو " أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، مما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة. (دويري، 2000م)

بناء على هذا المنهج يحاول الباحث جمع الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف (I) إلى (Z)، ثم تصنيف تلك الكلمات حسب تغيير معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة الإندونيسية ويتبعه تحليل كل كلمة من ناحية نطقها في اللغة الإندونيسية والعربية ومعانيها في كلتي اللغتين، ثم الاستفادة من تلك الكلمات بوضعها في تصميم ألعاب لغوية لتعليمها الإندونيسيين المبتدئين.

نتائج البحث

مفهوم التصميم:

كلمة "تصميم" مشتقة من الفعل: رسم تخطيطي لعمل طباعي يمثل العمل تمثيلاً دقيقاً بكامل شكله ومظهره، أما التصميم اصطلاحاً هو عملية صنع قرار *decision making*. وتنطوي عملية صنع القرار على مراحل متتابعة للوصول إلى هذا القرار. ابتداءً من تحديد المشكلة، وانتهاءً بحلها. أما اتخاذ القرار فيمثل مراحل صنع القرار.

مفهوم ألعاب لغوية:

ويعرّف جود (*good*) اللعب بأنه "نشاط موجه (*directed*) أو غير موجه (*free*) يقوم به الأطفال لتحقيق المتعة والتسلية. ويستغله الكبار عادة ليسهم في تنمية سلوكهم وشخصيتهم بأبعادها المختلفة العقلية الجسمية والوجدانية".

أهمية ألعاب لغوية:

الألعاب اللغوية من أفضل الوسائل التي تساعد كثيراً من الدارسين على مواصلة تلك الجهود ومساندتها، والتخفيف من رتابة الدروس وجفافها. يمكن توضيح أهمية الألعاب اللغوية في البنود التالية:

1. اللعب هو وسيلة تعليمية تقرب المفاهيم وتساعد في إدراك معاني السلوك.
2. اللعب طريقة علاجية يلجأ إليها المربي للمساعدة في حل بعض المشكلات التي يعاني منها البعض.
3. تجعل الدرس ممتعاً وشيقاً، وبذلك تطرد السأم والضيق.
4. الألعاب اللغوية تساعد في إشراك الحواس الخمس في عملية التعليم.

أهداف ألعاب لغوية:

1. الألعاب تشعر الطفل بالحاجة إلى الجماعة، وتعوده الخضوع للقانون وإثبات المصلحة العامة والمنافسة.
2. إن استخدام الألعاب اللغوية يخفف نسبة القلق والتوتر أثناء تعلم اللغة، بالإضافة إلى علاج بعض المشكلات النفسية كالانطواء والعزلة حيث يعطي الأطفال الخجولين فرصة أكبر للتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم بوضوح.
3. أن يربط الطلاب بين تعلم اللغة الأجنبية (وهي اللغة العربية) وبين التسلية.

خصائص الألعاب اللغوية الجيدة:

اللعبة الجيدة هي اللعبة التي تعيد نشاط لاعبيها ولا تُشعرهم بالملل والسآمة أثناء تعلمهم للغة الثانية، وتكون ملائمة لمستوى اللاعبين، وتعالج أكثر من مهارة لغوية، وتتصل بموضوع الدرس ويسهل إجراؤها، وتزكي روح المنافسة الشريفة بين الطلبة، وتجلب المتعة والفرح والمرح لهم. ويمكن للعبة-بطبيعة الحال- أن تكون ممتازة من حيث كونها لعبة، ولكن لا تعتبر وسيلة نافعة مفيدة من حيث كونها وسيلة مساعدة من وسائل تعليم اللغة.

تعليم اللغة العربية:

التعليم لغة هو من الفعل علّم، وعَلّمه تعلّما: جعل منه يتعلم ومنه قوله تعالى: ﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾ (البقرة: 31). والمقصود بالتعليم اصطلاحاً "موقف مخطط يستهدف تحقيق مخرجات تعليمية مرغوب فيها على المدى البعيد".

أهداف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بغيرها:

1. أن يمارس الطالب اللغة العربية بالطريقة التي يمارسها بها الناطقون بهذه اللغة أو بصورة تعرب من ذلك.

وفي ضوء المهارات اللغوية الأربع يمكن القول بأن تعليم العربية كلغة ثانية يستهدف مايلي:

أ. تنمية قدرة الطالب على فهم اللغة العربية عندما يستمعون إليها.

ب. تنمية قدرة الطالب على النطق الصحيح للغة والتحدث مع الناطقين بالعربية حديثاً معبراً عن

المعنى

ت. تنمية قدرة الطالب على قراءة كتابات العربية بدقة وفهم.

ث. تنمية قدرة الطالب على الكتابة بالعربية بدقة وطلاقة.

2. أن يعرف الطالب خصائص اللغة العربية وما يميزها عن غيرها من اللغات أصوات مفردات وتركيب ومفاهيم.

3. أن يتعرف الطالب الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها والمجتمع الذي يتعامل معه. تعليم العربية كلغة ثانية إذن يعني أن نعلم الطالب اللغة وأن نعلمه عن اللغة وأن نتعرف على ثقافتها.

4. تمكين الطلاب من التعبير السليم الواضح عن أفكارهم، ومشاعرهم، وإدراك ما يتلقونه من تعبيرات ومعان.

لمحة موجزة عن قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (الطبعة الخامسة).

من المعروف أن اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية يتكلم بها الإندونيسيون في جميع أنحاء إندونيسيا من سابنج إلى ميروكي. وهي التي تستخدم في الجهات الرسمية من الحكومة المحاكم والمدارس وغيرها من الأماكن التي لا يمكن أن يتم التواصل إلا بها.

وقاموس اللغة الإندونيسية الكبير هو القاموس الرسمي الذي جمعه ورتبه لجنة مجمع اللغة الغندونيسية ونشرته Balai Pustaka وهذا القاموس كما ذكر عنه Dadang Sunendar قد مرّ بالتعديل والإصلاح في الطباعات السابقة، وفي الوقت نفسه قد قام البعض بوضع البرنامج الإلكتروني لتسهيل ترتيب الكلمات في القاموس، وسمي (KBBI DARING)، واستخدام هذا البرنامج الإلكتروني سهل جدا، وبإمكاننا أيضا استخدام هذا البرنامج لاقتراح بعض الكلمات أو التعليق عليها ولمشاركة المجتمع الإندونيسي في الإسهام في استخدامها والترتيب هذا القاموس.

يرجى هذا القاموس (الطبعة الخامسة) أن يكون معتمدا وأحسن القواميس في المجتمع الإندونيسي لوجود عدد كبير جدا من الكلمات والمصطلحات لتصبح وسيلة للتعبير عن الأفكار المتنوعة (Muhajir Effendi) رئيس وزارة التعليم في إندونيسيا.

هذا القاموس قد طبع خمس طباعات: الطبعة الأولى في السنة 1988م، ويحتوي على 62.100 كلمة. والطبعة الثانية في سنة 1991م، ويحتوي على 72.000 كلمة. والطبعة الثالثة في سنة 2005م، ويحتوي على 78.000 كلمة. والطبعة الرابعة في سنة 2008م، ويحتوي على 90.000 كلمة. والطبعة الخامسة في سنة 2016 ويحتوي على 635.126 كلمة. ويعتمد الباحث على الطبعة الخامسة في هذا البحث.

الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف (R) إلى (Z):

وقد توصلت هذه الدراسة على أن في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف (I) إلى (Z) كلمات ذات أصل عربي عددها ١٥٥ كلمة. وفيما يلي رصد بعض تلك الكلمات وقد قسّمها الباحث إلى أربعة أقسام وهي:

1. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية منها:

• كلمة (suul adab) أصلها العربي "سوء الأدب"

• كلمة (risalah) أصلها العربي "رسالة"

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| • كلمة (syahid) أصلها العربي "شاهد" | • كلمة (sabil) أصلها العربي "سبيل" |
| • كلمة (talaki) أصلها العربي "تلقى" | • كلمة (sahur) أصلها العربي "سحور" |
| • كلمة (sumah) أصلها العربي "سمعة" | • كلمة (saf saf) أصلها العربي "صفصف" |
| • كلمة (saif) أصلها العربي "سيف" | • كلمة (sayib) أصلها العربي "ثيب" |
| • كلمة (tahfidz) أصلها العربي "تحفيظ" | • كلمة (syabah) أصلها العربي "شبه" |
| • كلمة (talak) أصلها العربي "طلاق" | • كلمة (tabiin) أصلها العربي "تابعين" |
| • كلمة (talib) أصلها العربي "طالب" | • كلمة (takzir) أصلها العربي "تعزير" |

2. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية منها.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| • كلمة (ribatat) أصلها العربي "رابطة" | • كلمة (ria) أصلها العربي "رياء" |
| • كلمة (sedekah) أصلها العربي "صدقة" | • كلمة (waktu) أصلها العربي "وقت" |
| • كلمة (sahib) أصلها العربي "صاحب" | • كلمة (yakini) أصلها العربي "يقين" |
| • كلمة (sifat) أصلها العربي "صفة" | • كلمة (zahid) أصلها العربي "زاهد" |
| • كلمة (soal) أصلها العربي "سؤال" | • كلمة (zuhud) أصلها العربي "زهد" |
| • كلمة (zina) أصلها العربي "زنا" | • كلمة (zuhur) أصلها العربي "ظهر" |

3. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية منها.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| • كلمة (rukyat) أصلها العربي "رؤية" | • كلمة (saum) أصلها العربي "صوم" |
| • كلمة (salaf) أصلها العربي "سلف" | • كلمة (sawab) أصلها العربي "ثواب" |
| • كلمة (sanad) أصلها العربي "سند" | • كلمة (suhuf) أصلها العربي "صحف" |
| • كلمة (sanat) أصلها العربي "سنة" | • كلمة (sulalah) أصلها العربي "سلالة" |
| • كلمة (satar) أصلها العربي "سطر" | • كلمة (sulbi) أصلها العربي "صلب" |
| • كلمة (surah) أصلها العربي "سورة" | • كلمة (sihir) أصلها العربي "سحر" |
| • كلمة (salat) أصلها العربي "صلاة" | • كلمة (syariat) أصلها العربي "شريعة" |
| • كلمة (sawab) أصلها العربي "صواب" | • كلمة (syubhat) أصلها العربي "شبهة" |

4. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي تغيرت معانيها في اللغة العربية منها.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| • كلمة (sirat) أصلها العربي "سيرة" | • كلمة (rafik) أصلها العربي "رافق" |
| • كلمة (salik) أصلها العربي "سالك" | • كلمة (rahmat) أصلها العربي "رحمة" |
| • كلمة (syair) أصلها العربي "شاعر" | • كلمة (ratib) أصلها العربي "راتب" |
| • كلمة (syuruk) أصلها العربي "شروق" | • كلمة (taharah) أصلها العربي "طهارة" |
| • كلمة (tabaruk) أصلها العربي "تبرك" | • كلمة (tahiat) أصلها العربي "تحية" |
| • كلمة (tahlul) أصلها العربي "تحلل" | • كلمة (tarawih) أصلها العربي "تراويح" |
| • كلمة (tajir) أصلها العربي "تاجر" | • كلمة (tarbiah) أصلها العربي "تربية" |

تصميم ألعاب لغوية من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف (R) إلى حرف (Z).

بعد أن استخرج الباحث الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي من القاموس من حرف (R) إلى (Z) يودّ أن يجعلها في تصميم ألعاب لغوية لتعليم الإندونيسيين المبتدئين حسب المهارات الأربع.

1. مهارة الاستماع

• الموضوع: لعبة القيام والجلوس.

الوقت : ١٠ دقائق.

العدد : ٥ طلاب.

الهدف الإجرائي: تعويد الطلاب على استماع النطق الصحيح.

طريقة إجراء اللعبة:

يختار المعلم وعدد من المتعلمين لا يزيد على خمسة، وينطق كلمات ذات وزن واحد تحتوي بعض الحروف المتقاربة المخارج فيطلب إليهم القيام عند سماعهم كلمة تحتوي على الحرف (ص)، والجلوس عند سماعهم كلمة تحتوي الحرف (س). والذي يخطئ يخرج من اللعبة ويحل تلميذ الآخر محله. وهكذا والفائز هو آخر من يتبقى. مثال: س وص: الكلمات المقترحة:

١.	صاحب	(يقوم الطلاب).	ساحب	(يجلس الطلاب).
٢.	سيف	(يجلسون).	صيف	(يقومون).
٣.	سحر	(يجلس الطلاب).	صحر	(يقوم الطلاب).
٤.	سراط	(يجلس الطلاب).	صراط	(يقوم الطلاب).
٥.	سلب	(يجلس الطلاب).	صلب	(يقوم الطلاب).

2. مهارة الكلام

• الموضوع: تحويل الأمر إلى النهي.

الوقت: ٥ دقائق.

العدد: جميع الطلاب.

المهدف الإجرائي: استخدام النظام الصحيح لتراكيب العربية عند الكلام.

طريقة الإجراء:

تطلب المعلم من الطلبة تحويل الجمل الخيرية إلى النهي.



المعلم: اقرأ تفسير القرآن الكريم.

المعلم: شارك في التربية.

المعلم: لا تفهم السؤال.

المعلم: اقرأ تفسير القرآن الكريم.

المعلم: شارك في التربية.

المعلم: افهم السؤال.

3. مهارة القراءة

• الموضوع: لعبة إعادة بناء الجمل

الوقت: ١٠ دقائق.

العدد: ٣ الطلاب.

المهدف الإجرائي: تعويد الطلاب على استخدام الجملة صحيحة.

طريقة إجراء اللعبة:

يعرض المعلم كلمات مبعثرة على بطاقات أمام الطلبة، في كل بطاقة كلمة، ويكلف أحدهم بإعادة

ترتيب هذه الكلمات ليشكل منها جملة مفيدة، ثم يقوم الطالب بقراءة الجملة الجديدة التي كونها.

١. القلب الذكر دواء

يشكل منها الجملة الآتية: الذكر دواء القلب.

٢. الإسلام الأخلاق الطيبة شعار

الجواب:

٣. ليس أمراً طبيعياً الكسل

الجواب:

٤. الفواحش الزنا أم
الجواب:
٥. بشرح الأستاذ يا أحمد اهتم
الجواب:

4. مهارة الكتابة

ب. الموضوع: لعبة الكلمات المتقاطعة.

الوقت: ١٥ دقائق.

العدد: جميع الطلاب.

الهدف الإجرائي: استخدام الحروف والكلمات.

طريقة إجراء اللعبة:

المعلم يرسم مربعات على قطعة كرتونية أو ورق بأبعاد متوازنة قد يكون (١٠X١٠). ويكتب في المربعات الكلمات التي أراد تعليمها للطلاب.

ت	ك	ب	ي	ر	و	ت	ث	و	ت
ط	ع	و	ب	د	س	ص	ح	ع	ق
و	ت	ظ	ا	ل	ش	ي	ص	ث	و
ا	ج	ع	ي	ت	ر	ب	ي	ة	ى
ف	د	م	و	م	ل	ي	و	أ	ت
ا	ي	ت	ط	ل	ا	ق	ق	ح	ذ
ك	د	ل	ر	ذ	ع	ت	ف	ن	ع
و	هـ	ق	ب	ة	ح	ي	ب	س	ت
ق	ح	ي	ج	ز	ظ	و	ح	د	ة
ف	ح	ي	ع	ظ	ر	ي	ز	ع	ت

الكلمات المفقودة في القانة.

١. تكبير ٦. تعزير ١١. تعذر ١٦. عجب
٢. تعظيم ٧. تأويل ١٢. تربية ١٧. طواف
٣. طلاق ٨. تحديد ١٣. تسليم ١٨. تلقي
٤. تقوى ٩. تحفيظ ١٤. وقف ١٩. وداع

٥. تعصب ١٠. تسبيح ١٥. وحدة ٢٠. وحي

خلاصة البحث

أثبتت هذه الدراسة أن في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير عددا كبيرا من الكلمات ذات أصل عربي، وقد استخرجت الدراسة هذه الكلمة من حرف (I) إلى حرف (Z) إلى مئة خمسة وخمسين كلمة. أثبتت الدراسة بعد تحليل هذه الكلمة من حيث الصيغة والدلالة يمكن تصنيفها إلى أربعة أقسام على حسب معانيها في اللغة الإندونيسية مقارنة اللي معانيها الأصلية في اللغة العربية وهي:

- أ. كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية.
 - ب. كلمات عربية اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية.
 - ت. كلمات عربية ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية.
 - ث. كلمات عربية تغيرت معانيها إلى معاني أخرى في اللغة الإندونيسية.
- أثبتت هذه الدراسة أنه يمكن لمعلم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى الاستفادة من هذه الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية الإندونيسيين خاصة المبتدئين. وطريقة الاستفادة منها كثيرة منها ألعاب لغوية، لتكون الدراسة داخل الصف ممتعة بعيدة عن الملل والسآمة، وتسهل لمدرسين تدريس هذه الكلمات لطلاب.

المراجع

- Ahmad Tuaimah, Rusydi, 2010, *Al-Marja` Fii Manaahij Ta`limi Al-Lugah Al-A`rabiyyah Linnatiqina Bii Lugotin Ukhra*, Al-Qohirah, Darul Al-Fikri Al-A`rabi
- Albariy, Qosim, *Atsar Istikhdam Al-A`lab Al-Lugowiyyah Fii Manaahij Al-Lugoh Al-A`rabiyyah Fii Tanmiyati Al-Anmat Al-Lugowiyyah Lada Tolabah Al-Marhalah Al-Asaasiyyah*, Majallah Al-Urduniyyah Fii Uluum At-Tarbawiyah, m. 7.
- Ali Hasan As-Suwairikii, Muhammad, *Al-A`lab Al-Lugowiyyah Waa Dauruha Fii Tanmiyati Maharot Al-Lugoh Al-A`rabiyyah*, Umman, Maktabah Al-Urduniyyah Al-Hasyimiyyah.
- Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa Kementrian Pendidikan Dan Kebudayaan, 2016, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta.
- Bin Ibrahim Alfauzan, Aburrohman, 2011, *Idoat Lii Mua`limil Al-Lugoh Al-A`rabiyyah Lii Goiri An-Nathiqina Bihaa*, Riyadh.
- Bin Siik, Abdurrohman, *Al-A`lab Al-Lugowiyyah Fii Ta`limi Al-Lugoh Al-A`rabiyyah Fii Al-Madaris Al-Ibtidaaiyyah Fii Barnamij (j-qaf) Fii Malayziya*, <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/arabiyat>.

- Hamdi Ismail, Balig, 2013, *Istiratijiyyat Tadrīs Al-Lughah Al-A`rabiyyah An-Nazoriyyah Wa Tatbiq A`maliyyah*, Umman, Darul Al-Manahij.
- Ja`far Al-Kholifah, Hasan, 2003, *Fusulun Fii Tadrīs Al-Lughah Al-A`rabiyyah (Al-Ibtida, Mutawassit, Tsanawiy)*, Riyadh, Maktabatu Ar-Rusd.
- Majma` Al-Lughah Al-A`rabiyyah Jumhuriyyah Misr Al-A`rabiyyah, 2011, *Al-Mu`jam Al-Wasith*, Al-Qohirah.
- Mustafa Abdul Aziz, Nasif, 1983, *Al-A`lab Al-Lugowiyyah Fii Ta`limil Al-Lughah Al-Ajnabiyyah Maa` Amtsilah Lii Ta`limil Al-Lughah Al-A`rabiyyah Lii Goiri An-Natiqina Biha*, Riyadh, Darul Al-mariyyah.
- Umar, Ahmad Mukhtar, 2008, *Mu`jam Al-Lughah Al-A`rabiyyah Al-Mua`shirah*, Al-Qahirah, A`limul Kutub.